**The Legend of Bucharest**

**(Legenda Bucureştiului)**

***Story-teller: Even if the fairy has given to the Earth/ground a new face, things have changed for the worse in the course of time. But, there is always a story at the beginning of many great deeds, at the foundation of many big buildings, villages or cities. Do you want to hear it?***

Povestitorul: Chiar dacă zâna a dat pământului o înfăţişare nouă, în decursul timpului lucrurile s-au schmbat în rău. Dar există întotdeauna o poveste la începutul multor fapte măreţe, la temelia multor mari clădiri, sate sau oraşe.

***Story-teller: During that troubled time, when many kinds of bad people were invading through the watersides of Dâmboviţa, a shepherd, called Bucur, was walking around together with his sheep.***

Povestitorul: În timpul unor astfel de vremuri tulburi, când multe feluri de oameni răi invadau luncile Dâmboviţei, un cioban, numit Bucur, umbla cu oile lui pe aceste meleaguri.

***Bucur was so happy. However, one winter a huge misfortune occurred on his head.***

Bucur era aşa de fericit. Totuşi într-o iarnă o nenorocire imensă s-a abătut deasupra capului său.

***T1. We must hurry in order not to be heard her screaming by anybody.***

T1. Trebuie să ne grăbim pentru ca nu cumva strigătele ei să fie auzite de cineva.

***T2. I have found a shortcut. Do you see that crack? If we go over there, we will reach in the forest.***

T2. Am găsit o scurtătură. Vezi deschizătura/ crăpătura aceea? Dacă o vom lua pe acolo vom ajunge în pădure.

T***1. Doesn’t that road lead to the Nistru?***

T1. Drumul acela nu duce către Nistru?

***T2. Certainly and more than surely it is frozen***.

T2. Desigur, şi mai mult ca sigur este îngheţat.

***F1. Ancaaaaa! Your father is calling you!***

F1. Ancaaaaa! Te cheamă tatăl tău!

***F1. Anca, Anca! Where are you?***

F1. Anca, Anca! Unde eşti?

***F1. Anca has disappeared!***

F1. Anca a dispărut!

***Story-teller: The three friends had been looking for the girl for three days and three nights.***

Povestitorul: Cei trei prieteni o căutară pe fată trei zile şi trei nopţi.

***F1. My friend, I am so sorry, but I think that the devil took our hopes.***

F1 Dragul meu prieten, îmi pare aşa de rău, dar cred că seranţele nostre s-au dus pe apa sâmbetei.

***Bucur: I am not going to let such a thing to happen!***

Bucur: Nu am de gând să permit să se întâmple aşa ceva.

***F2. (Sadly) We cannot give up so easily!***

F2. (Trist) Nu putem renunţa atât de uşor.

***F1. But three days have already passed.***

F1. Dar au trecut deja trei zile.

***F2. But aren’t they over there, near Nistru? Look!***

F2. Dar nu sunt ei cei de acolo, lângă Nistru? Priviţi!

***T1. We must hurry! They reached us!***

T1. Trebuie să ne grăbim! Ne-au ajuns!

***T2. Let’s go! It’s obvious, it is frozen!***

T2. Hai să pornim. Clar e îngheţat!

***Story-teller: Just then when the three friends have lost their hope, the sun and the snow joined together in order to give them a helping hand.***

Povestitor: Chiar atunci cei trei prieteni îşi pierduseră speranţa, soarele şi zăpada s-au aliat pentru a-i ajuta.

***Story-teller: But you are wondering now, what has happened with Anca? (3/4 seconds pause)***

***Well, Anca knew to swim and Bucur and the two bosom friends jumped to help her.***

(The three men help, and Anca climbs up the horse together with the two friends and leave for home.)

Povestitorul: Dar voi acum vă întrebaţi probabil, ce s-a întâmlat cu Anca. Ei bine, Anca ştia să înoate, iar Bucur şi cei doi fârtaţi au sărit în ajutorul ei.

***Story-teller: After the snows had melted and withdraw, leaving the snowdrop to blossom and the sun started to shine high up in the sky, the skylark being also present, a miracle took place…***

Povestitor: După ce zăpezile s-au topit şi s-au retras, lăsând ghiocelul să răsară, iar soarele a început să strălucească, ciocârlia fiind şi ea prezentă, s-a întâmplat o minune...

 ***F2. My dear Anca, please, promise me that you will be next to me for the rest of our lives. Anca: Yes, I promise!***

F2. Draga mea Anca, te rog, promite-mi că-mi vei fi alături tot restul vieţii.

(In the background there takes place the wedding at which there are many people invited. Then they start building a church. In time people gather in front of the church.)

***Story-teller: After the wedding the four people built a church that was named Bucur’s Church. In the course of time their family grew bigger and bigger, people also gathered/settled round the church, which exists nowadays, and they founded a small town that now is a city, named Bucharest. And just like the town was founded, the two young people’s love grew stronger.***

Povestitor: După minunata nuntă cei patru au construit o biserică numită „Biserica lui Bucur”. Cu timpul, familia lor s-a mărit, oamenii s-au stabilit/ adunat în jurul bisericii care există şi astăzi, şi au întemeiat un orăşel care acum este o metropolă, pe nume Bucureşti. Şi asemeni oraşului, şi dragostea tinerilor s-a consolidat.